

面向信息技术的口译教学创新之道

侯宇婷 马兰馨

东北大学外国语学院, 沈阳

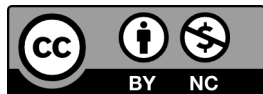
摘要 | 李洋是东北大学外国语学院 MTI 中心主任。2019 年, 中国外语教育开启了新文科建设, 新文科的发展推动了外国语言文学与交叉学科建设的契机, 旨在实现问题导向、新技术应用和创新性发展的跨学科融合。在此背景下, 李洋副教授着力在教材、教法、课程上构建以学生口译能力提升为中心的创新改革模式, 充分发挥口译在社会活动、技术应用、科学研究上的优势, 笔者对李洋副教授进行了采访, 内容包括: 口译教学与教材思政、人工智能、前沿成果融合过程中的接口问题。访谈以其对开创我国线上口译课程的新形式有所启发。

关键词 | 新文科建设; 跨学科融合; 口译教学; 信息技术

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



2019 年, 中国外语教育开启了新文科建设, 新文科的发展推动了外国语言文学与交叉学科建设的契机, 旨在实现问题导向、新技术应用和创新性发展的跨学科融合。在此背景下, 《交替传译》这门课程着力在教材、教法、课程上构建以学生口译能力提升为中心的创新改革模式, 充分发挥口译在社会活动、技术应用、科学研究上的优势, 重点解决了口译教学与教材思政、人工智能、前沿成果融合过程中的接口问题。此门课程是如何在新冠肺炎疫情的大背景下适应线上课程与线下课程相结合的? 虚拟实验教学理论又是怎么应用其中的? 在传统的口译教学过程中存在什么弊端, 又该如何解决? 与传统口译教学相比, 您的最大创新体现在哪些方面? 此次创新您觉得会给未来

的口译教学方面带来哪些成效? 笔者带着这些问题请教了东北大学外国语学院 MTI 中心主任李洋副教授。

侯宇婷 (以下简称侯): 自 2020 年以来, 中国爆发了新冠肺炎疫情, 由于疫情原因, 线下课程的教学受到了一定限制。2020 年国务院总理李克强出席“两会”记者会现场, 强调了在新冠肺炎疫情的背景下应大力利用网络赋能社会的发展与进步。基于这样的大背景, 您此门课程做出了怎么样的创新与改变?

李洋 (以下简称李): 在此背景下, 《交替传译》通过模拟会议口译等仿真教学, 创新思政元素融入口译教材的途径; 通过综合利用 AI 笔记技术 Notability、超星、腾讯会议等远程视讯平台, 创新

智能技术支持口译教法的方案；通过运行中国大学慕课《英汉交替传译》，创新线上线下混合的口译课程。因此，2020年课程在疫情期间顺利实现了远程的、多模态的口译教学，同时显著提升了学生的口译创新能力，树立了人文性、工具性和科学性相融合、相统一的口译教育新形象，实现了破除学科壁垒的新文科目标，以学生口译能力提升为中心实现了教材思政模式创新、口译教学技术创新、解决问题方法创新。

侯：正如您所提及的，在教学实践中，我们通常使用的传统口译教材存在着教学中的“痛点”。请问这些“痛点”具体包含哪些内容，而您又是如何对症下药，精准解决这些问题的呢？

李：本门课程以学生口译能力为中心，我在教学实践中发现三个“痛点”。

第一，教材时效差。口译教材与一般外语教材不同之处是时效性强，特别是时事词汇和术语。目前，我国口译教学仍面临依赖“教材”的困境。然而，受出版周期长和真实性差的影响，口译教材的主题、体裁和语言陈旧，既不能如欧美高校一样采用真实会议的材料作为教材，又不能满足新文科对学生跨领域知识融合能力的要求，难以提升学生的口译百科知识，更难以发挥时事育人的思政价值。

第二，教学组织难。传统的口译教学仅依赖语音系统记录学生的口译，所以在评估质量和解析口译技巧时，师生的主观性较高，只能采用“师徒式”口头经验传授和“教材式”笔译答案分析的教法，因此在无法追溯的、非真实的教学环境中难以提升学生的口译双语转换知识，更难以呈现口译现场的翻译规范。

第三，问题意识弱。本科阶段的口译教学重在双语实践，甚至停留在“高级口语”的教学模式，忽视口译理论的应用价值。虽然学生能通过慕课学习口译理论，但缺乏分析口译错误的学理依据，因此难以提升学生的口译理论知识，更难以应用国内外最新的研究成果引导学生发现和解决问题。

针对上述“痛点”，我积极探索口译教材、教法、课程的创新方案，践行了新文科发展道路上的“车

轮模式”，可以分为以下三点。

第一，以学生的家国情怀培养为中心——口译实践赋能。课程依据欧美口译教学经验，不仅选取教师的真实口译实践材料，还选取时事的多媒体资源，如总理记者会、达沃斯论坛，反映了口译的时效性和社会性，以新文科的跨学科知识融通为导向使课程思政能贯穿口译教材，创新立德树人的模式与途径。

第二，以学生的技术能力发展为中心——信息技术赋能。课程突破传统语音设备教学的局限，创新运用科大讯飞录音笔和 Notability 等 AI 笔记技术，实现口译的实时语音转写和笔记过程可追溯，赋能师生提高工作记忆，另一方面创新运用超星和腾讯会议等，实现远程的、多模态的口译教学，赋能师生超越时空限制，线上线下实时完成口译训练，建构教学资源配置的新生态。

第三，以学生的分析能力提升为中心——前沿研究超能。课程借由上述 AI 转写语料，突破人脑听记遗漏信息的限制，基于问题（Problem-based Learning, PBL）分析口译过程中语音感知、大脑记忆、言语产出等困难，推介 Interpreting 和 Translation and Interpreting Studies 等 SSCI 期刊最新前沿成果，克服主观分析的不足，提升超越口译经验和自身认知的分析能力，打通本科口译教学中解决问题创新之路的最后一公里。

侯：可以看出您在课程上对于教法也有了一定的创新，即“技术赋能，人机共融”。对于这种创新方式请问您是怎样理解的？您又是如何做到将人与机器完美融合在一起的？

李：我的理解是要以学生的技术能力为中心，综合利用信息技术赋能线上线下的远程实时教学，实现三种创新的教学模式。

第一，口译过程可追溯。课程利用 Antconc、Sketch Engine 等技术，让学生能利用开源或自建的语料库完成口译译前的术语准备、查询与管理等，系统性地获取特定领域的知识；利用 Notability 和 Neo Notes 等 AI 笔记，将传统无法追溯的口译过程转化为数字化的笔记视频，创新学生分析口译困难的方法。

第二，远程教学可同步。课程利用腾讯会议、

瞩目等远程视讯平台,实现线上线下课堂的远程同步,通过屏幕、音视频等共享实现笔记回看、口译录音回听。

第三,教学环节可记录。课程利用超星、微信、雨课堂等信息交换平台,实现课程数据的无界同步存储,利用视讯平台录制口译教学,构建“静态慕课+动态授课”的可追溯教学模式。

侯:我注意到您对课程科研也进行了一定的改进,旨在“走在学科前沿,稳步提升质量”,请问对于这个宗旨您是怎么将其与课程进行有机结合的?又取得了什么成效呢?

李:本门课程以学生的科研创新为中心,基于PBL引入国际期刊的前沿成果,克服教材理论知识陈旧的困境,培养学生的问题意识,提升口译教学和课题发掘的质量。

第一,研究成果应用。课程利用质量评估、口译语块、口译技术等最新研究成果,应用国家社科基金“小组监控口译训练模式”“语块化口译技巧”等成果,确保学生口译的表达流利、语言准确、交际得体,教学质量明显改善。

第二,研究课题发掘。课程鼓励学生通过语言对比、机器翻译、模拟会议等教学活动,基于PBL发现笔译与口译的语言转换差异、人机交互的口译模式特点、现场交际对口译话语的影响,从而创新口译研究课题的发掘途径,学生跨学科研究能力显著提升。

因此,课程的创新教学增强了学生口译信心,确保了语言准确性,突破了纸张存储困难、教学环节封闭的瓶颈,使师生能构建泛载的口译学习空间和共同体,为探索口译教学的思政创新、技术创新、科研创新开辟了新文科的路径。

侯:与传统课程相比有所不同,您本门课程的案例不再一味地照本宣科,而是更具有时代性,更具有鲜明特色,内容更为丰富,贴近现实生活。您选取的是“我为总理做口译员”这样的一个案例,选取会议口译的真实现场锻炼学生们的口译能力。我觉得这个想法十分新颖,请问您在具体授课过程中是怎么进行操作的呢?在您实际的口译教学当中,您又是如何培养学生的家国情怀进而在教材学习中培养学生的思政价值?

李:为更好地展示“口译实践使能”我选取了“我为总理做口译员”这一教学案例,采用基于“新手-老手”的对比范式,展示张璐和张京等职业译员的现场口译,通过观摩职业译员的现场口译,避免了教科书式参考答案的说教,让学生具身体验口译服务国家话语传播的途径。教学中所涉及的材料选自历年“两会”总理记者会,延伸了思政元素的平台,发展学生“讲好中国故事”能力,深化学生对口译各方在“讲好中国故事”中话语规范的认知。经过几年的教学实践,我惊喜地发现学生能避免将教材的参考译文奉为主臬,显著发展了创新思维。通过学习国家社科“语块化口译”的案例,目标是让学生掌握如何用较长的语块代替单词口译,诸如“云办公”“新业态”等新词术语。我播放“口译现场观摩”的视频,学生开始口译,之后对比张璐口译。利用AI语音转写现场口译,一方面让学生对比自己与张璐的口译,一方面让学生对比口译与笔译,例如,“新业态”张璐使用了语块“new forms of”,而笔译为单词“new”。“新手-老手”的对比范式启发了学生思辨口译与笔译在语言转换和工作模式的差异。另一方面,在教学的过程中潜移默化地融入台上一分钟台下十年功的思政元素。我探索了这样主题鲜明、语言真实的仿真口译训练,力求学生能深化认知职业化口译,掌握“讲好中国故事”的口译话语规范,进而能分析、明辨、思考材料所蕴含的人文情怀、社会责任、职业伦理、创新精神等思政价值,从而创新家国情怀培养与教材思政融入的途径。

侯:与传统课程相比,本次课程最大的一个亮点就是在新文科背景下引入了“虚拟仿真实验教学”这一理念并将其应用在教学中。您最开始是在什么情况下产生这样一种想法的呢?

李:我最开始产生这种想法是在许多年前,当时我听了一个著名教授的讲座以后萌生了“虚拟教学”这一想法,但当时线下教学的蓬勃发展以及科学技术的不完善使得这一想法没有付诸现实生活中。近两年,埃博拉病毒疫情、新冠肺炎疫情等国际公共卫生紧急事件相继发生,表明了语言服务已成为全球治理体系和治理能力现代化的重要组成部分,这也给外语专业的人才培养带

来了巨大挑战和新的发展机遇。现在我们必须大力加强以学科交叉融合为特色的新文科建设，培养外语专业人才。

侯：那基于这样一种理念，在本门课程中您又是如何将线上教学与线下教学进行有机结合的呢？

李：在本次课程中，我利用 AI 智能笔记 Notability 记录口译过程，克服传统纸张无法追溯口译过程的困境。夯实口译笔记技巧，通过回放记录，提高分析口译过程中信息听辨、逻辑分析、笔记书写等认知活动的动态性和准确性。与传统的教学评价过程不同，我们应用 AI 技术从视频、音频、文本三个模态再现口译笔记过程，使师生能追溯口译信息听辨和笔记记录的心理决策过程。AI 技术颠覆了传统纸质笔记的结果性评价，创新实现了过程性评价。师生利用人人、人机互动的笔记批注构建了

线上线下学习共同体，实施自我评估和同伴互评，显著提高了口译笔记能力。

侯：在本次课程教学中您认为您做出的最大创新是什么？取得了什么样的成效？

李：我认为我本次做出的最大创新就是在教材、教法、课程上践行新文科的跨学科精神，勇于探索多元模态、多样主题、多维互动的口译教学模式。课程大胆突破了传统口译课堂物理空间的限制，解决了图像、文字、音视频等模态信息共享的难题，构建了线上线下的学习共同体。课程采用 PBL 培养学生的跨学科问题意识，以学生口译能力提升为中心，具体解决课程思政的育人能动问题、技术赋能的教学创新问题、前沿成果的超能应用问题，实现了口译技能提升的自我创新发展。

Innovating Interpreting Pedagogy with Information Technology: An Interview with Dr. LI Yang

Hou Yuting Ma Lanxin

Foreign Studies College, Northeastern University, Shenyang

Abstract: Associate Professor Li Yang is currently the Director of MTI Center, Foreign Studies College of Northeastern University. In 2019, Chinese foreign language education opens the construction of new liberal arts, and the development of which promotes the opportunity to build foreign languages and literature with interdisciplinary disciplines, aiming at problem-oriented, new technology application and innovative development of interdisciplinary integration. In this context, Associate Professor Li Yang focuses on building an innovative reform model centered on students' interpretation ability enhancement in teaching materials, pedagogy and curriculum, and giving full play to the advantages of interpretation in social activities, technology application and scientific research. The author interviewed Associate Professor Li Yang about the interface issues in the process of integration of interpretation teaching with teaching materials thinking and politics, artificial intelligence and frontier achievements. The interview takes its inspiration to create a new form of online interpretation course in China.

Key words: Eonstruction of new liberal arts; Interdisciplinary integration; Interpreting pedagogy; Information technology